Porównanie tłumaczeń I Koryntian 16:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Na pierwszy dzień tygodni każdy z was u siebie samego niech kładzie gromadząc co co kolwiek mieliby się dobrze aby nie kiedy przyszedłbym wtedy zbiórki stawałyby się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech pierwszego dnia tygodnia każdy z was u siebie kładzie i oszczędza to, co mu się udaje, aby składek nie było dopiero wtedy, gdy przyjdę. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Na pierwszy (dzień) tygodnia każdy (z) was u siebie samego niech kładzie, gromadząc co coś, jeśli dobrze (mu) się wiedzie, aby nie, kiedy przyjdę\*, wtedy zbiórki stawały się\*\*. [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Na pierwszy (dzień) tygodni każdy (z) was u siebie samego niech kładzie gromadząc co co- kolwiek mieliby się dobrze aby nie kiedy przyszedłbym wtedy zbiórki stawałyby się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech pierwszego dnia tygodnia każdy z was odkłada sobie to, co zdołał zaoszczędzić, aby zbiórki nie organizować dopiero wtedy, gdy przyjdę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdego pierwszego dnia tygodnia niech każdy z was odkłada u siebie, stosownie do tego, jak mu się powodzi, aby nie urządzać składek *dopiero* wtedy, kiedy ja tam przybędę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Każdego pierwszego dnia w tygodniu każdy z was niech odkłada u siebie, zbierając według tego, jako mu się powodzi, aby nie dopiero, gdy przyjdę, składania czynione były. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pierwszego dnia szabbatu każdy z was niech odkłada u siebie, chowając, co mu się podoba, aby nie gdy przydę, w ten czas składania były. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niechaj pierwszego dnia tygodnia każdy z was coś odłoży według tego, co uzna za właściwe, żeby nie zarządzać zbiórek dopiero wtedy, kiedy przybędę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pierwszego dnia w tygodniu niech każdy z was odkłada u siebie i przechowuje to, co może zaoszczędzić, żeby składki wnoszono nie dopiero wtedy, kiedy ja przyjdę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdego pierwszego dnia tygodnia niech każdy z was u siebie odłoży i przechowuje to, co może zaoszczędzić, aby nie urządzać zbiórek dopiero wtedy, gdy przyjdę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech każdy, komu dobrze się powodzi, odkłada coś w każdy pierwszy dzień tygodnia, aby nie robić zbiórki dopiero wtedy, gdy przyjdę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niech co niedzielę każdy z was odkłada u siebie i trzyma to, na co go stać, aby nie zarządzano zbiórek dopiero wtedy, gdy przyjdę.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niech każdy z was odkłada co niedzielę pewną sumę pieniędzy, stosownie do swoich zarobków, by nie urządzać zbiórki dopiero wtedy, gdy ja przyjdę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech każdy z was co niedzielę odkłada sobie i gromadzi oszczędności, aby nie urządzać zbiórki dopiero wówczas, gdy ja przybędę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Першого дня тижня хай кожний з вас відкладає в себе, зберігаючи те, що лиш може дати, щоб не проводити збирання тоді, коли прийду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W pierwszym dniu tygodnia, każdy z was jeżeli mu się powodzi gromadząc coś, niech to odłoży u siebie; aby zbiórki nie powstawały wtedy, gdy przyjdę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Co tydzień, w Moca'ei-Szabbat, niech każdy z was odłoży trochę pieniędzy, wedle możności, i zaoszczędzi je; tak abym gdy przyjadę, nie musiał się zajmować zbieraniem pieniędzy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Każdego pierwszego dnia w tygodniu niech każdy z was w swoim domu odkłada coś na zapas stosownie do tego, jak mu się powodzi, tak by zbiórek nie urządzano wtedy, gdy przybędę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niech każdy z was, już teraz, według własnych możliwości, co niedzielę odkłada pewną sumę. Nie chciałbym bowiem, żebyście organizowali zbiórkę pieniędzy dopiero wtedy, gdy przyjdę. |

1. 1) W oryginale coniunctivus futuryczny w zdaniu czasowym. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale coniunctivus praesentis medii w zdaniu zamiarowym. [↑](#footnote-ref-3)